

Chambre des Représentants

SESSION 1955-1956.

3 MAI 1956.

PROJET DE LOI

fixant le statut du personnel scientifique et enseignant belge chargé d'une mission internationale.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Une loi du 1^{er} mars 1954 a pris des mesures de faveur au profit d'un petit nombre de Belges qui ont, durant les dernières années, exercé des fonctions d'enseignement à l'étranger.

Cette législation était destinée à régler des cas spéciaux nés à une époque où semblables situations avaient un caractère plutôt exceptionnel.

Il s'indique de la compléter pour l'avenir par des dispositions organiques destinées à régler en permanence la situation administrative du personnel scientifique et enseignant de nationalité belge chargé d'une mission internationale. Le développement des relations avec l'étranger, l'extension donnée aux accords culturels, l'application des clauses de certains traités auxquels la Belgique est partie contractante, amènent des professeurs belges de plus en plus nombreux à accomplir pendant des délais variables des missions internationales.

C'est ainsi, par exemple, que fonctionne avec divers pays un système de professeurs d'échange. Tandis que nos professeurs vont enseigner dans une école d'un pays ami, certains de leurs collègues viennent de ce pays prendre leur place pour un temps limité dans un de nos établissements. Ainsi se nouent dans l'ordre pédagogique des liens utiles, et se poursuivent des expériences fructueuses : comparaison des méthodes, ouverture sur des conceptions et des mentalités insuffisamment connues. Autre exemple : des organisations internationales font appel à nos professeurs pour des

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1955-1956.

3 MEI 1956.

WETSONTWERP

houdende vaststelling van de rechtspositie van het Belgisch wetenschappelijk en onderwijzend personeel dat met een internationale opdracht wordt belast.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Bij een wet van 1 maart 1954 werden gunstmaatregelen getroffen ten voordele van een gering aantal Belgen die, tijdens de laatste jaren, onderwijsfuncties hebben uitgeoefend in het buitenland.

Die wetgeving strekte ertoe bijzondere gevallen te regelen, ontstaan tijdens een periode waarin dergelijke toestanden veeleer een uitzondering waren.

Het is wenselijk ze voor de toekomst aan te vullen door organieke bepalingen, welke voorgoed de administratieve toestand zouden regelen van het wetenschappelijk en onderwijzend personeel van Belgische nationaliteit dat met een internationale opdracht wordt belast. De ontwikkeling die de betrekkingen met het buitenland nemen, de uitbreiding gegeven aan de culturele akkoorden, de toepassing der clausules van bepaalde verdragen waarbij België verdragsluitende partij is, stellen steeds meer en meer Belgische leraars in de gelegenheid gedurende wisselvallige periodes opdrachten in het buitenland te vervullen.

Zo is, bijvoorbeeld, met verschillende landen een systeem van ruilleraars in zwang. Terwijl onze leraars in een school van een bevriend land gaan onderwijzen, komen sommigen van hun collega's uit dat land voor een bepaalde tijd hun plaats innemen in een onzer inrichtingen. Aldus worden op pedagogisch terrein nuttige banden gesmeed en vruchtbare experimenten ondernomen : vergelijking van methodes en openen van nieuwe gezichtspunten omtrent opvattingen en geestestoestanden die tot nog toe onvoldoende bekend zijn. Een ander voorbeeld : internationale organisaties doen

missions d'assistance technique ou de recherche scientifique. Certaines d'entre elles les appellent à enseigner dans des écoles qu'elles ont créées.

Cette activité de nos professeurs et de nos chercheurs à l'étranger et sur le plan international accroît leur expérience humaine et pédagogique, rehausse le prestige de notre pays. Les autres pays l'ont bien compris : plusieurs d'entre eux ont déjà réglé de façon permanente la situation administrative de leur personnel appelé à exercer de telles activités.

En proposant au Parlement de légiférer, le Gouvernement est donc convaincu qu'il fait œuvre utile. Au reste, une législation parallèle a déjà été adoptée en faveur de la magistrature belge (loi du 28 juillet 1952 relative aux magistrats autorisés à accepter une fonction judiciaire auprès d'un organisme international, et loi d'organisation judiciaire du 3 avril 1953).

Le projet vise le personnel scientifique et enseignant des établissements scientifiques, artistiques, d'enseignement et d'éducation relevant des pouvoirs publics. Il tend à organiser pour eux un régime de garanties de carrière.

Pour autant qu'ils exercent dans des conditions fixées avec précision par le projet des fonctions qui ont tout le caractère d'une mission, les intéressés conservent leurs liens statutaires avec l'autorité qui les a nommés et peuvent bénéficier d'une position de disponibilité qui leur confère le droit à un traitement, le maintien des titres à l'avancement et la prise en considération pour la pension des services prestés durant la mission.

Les professeurs des établissements subventionnés bénéficient des dispositions de la loi relative aux garanties de pension, dans la mesure où ils peuvent faire valoir des droits à une pension à charge du Trésor.

Le projet reprend en son chapitre II les dispositions de la loi du 1^{er} mars 1954 à laquelle il a été fait allusion plus haut, afin de les coordonner avec les mesures organiques destinées à régler désormais la question. Il apporte au texte adopté antérieurement quelques mises au point et compléments d'ordre technique dont l'expérience a démontré la nécessité.

Analyse des articles.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

Article premier.

Délimite le champ d'application des dispositions générales de la loi.

La mission internationale comprend non seulement les tâches accomplies à l'étranger, mais également celles qui sont effectuées en Belgique dans le cadre d'un organisme international.

On entend par établissement d'éducation toute institution qui a pour but de former ou d'aider la jeunesse dans son développement moral, intellectuel ou physique.

Les établissements d'enseignement supérieur sont exclus du champ d'application de la loi à cause du statut parti-

en, beroep op onze leraars voor opdrachten inzake technische bijstand of wetenschappelijke navorsingen. Sommige van deze organisaties ontbieden hen om onderricht te verstrekken in scholen die ze hebben opgericht.

Die activiteit van onze leraars en onze navorsers in het buitenland en op internationaal gebied verrijkt hun ervaring als mens en als pedagoo en verhoogt het prestige van ons land. De andere landen hebben dit wel begrepen : verschillende onder hen hebben de administratieve toestand van hun tot dergelijke activiteiten beroepen personeel reeds op bestendige wijze geregeld.

De Regering is er dan ook van overtuigd dat zij nuttig werk verricht, door aan het Parlement voor te stellen terzake een wet uit te vaardigen. Er werd overigens reeds een gelijkaardige wetgeving aangenomen ten voordele van de Belgische magistratuur (wet van 28 juli 1952 betreffende de magistraten die ertoe gemachtigd zijn een rechterlijk ambt bij een internationaal organisme te aanvaarden, en wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting).

Het ontwerp heeft betrekking op het wetenschappelijk en onderwijzend personeel der wetenschappelijke, artistieke, onderwijs- en opvoedingsinrichtingen die van de openbare machten afhangen. Het strekt ertoe, voor dit personeel, een regime van waarborgen op gebied van loopbaan in te voeren.

Voor zover de belanghebbenden, onder de bij dit ontwerp nauwkeurig vastgestelde voorwaarden, functies uitoefenen welke volledig de kenmerken vertonen van een opdracht, behouden zij hun statutaire band met de overheid die hen heeft benoemd, en kunnen zij een terbeschikkingstelling bekomen die hun het recht op een wedde verleent, het behoud van aanspraak op bevordering waarborgt alsmede de inaanmerkingneming voor het pensioen van de tijdens de opdracht gepresteerde diensten.

De leraars der gesubsidieerde inrichtingen genieten het voordeel der bepalingen van de wet betreffende de waarborgen inzake pensioen, in de mate dat zij mogen aanspraak maken op een pensioen ten laste van de Schatkist.

In hoofdstuk II van het ontwerp worden de bepalingen overgenomen van de wet van 1 maart 1954, waarvan hierboven gewag werd gemaakt, ten einde ze te coördineren met de organieke maatregelen voorzien om voortaan de kwestie te regelen. Het ontwerp brengt aan de vroeger aangenomen tekst enkele rechtzettingen alsmede enkele aanvullingen van technische aard aan, waarvan de noodzakelijkheid uit de ervaring is gebleken.

Ontleding der artikelen.

EERSTE HOOFDSTUK.

Algemene bepalingen.

Eerste artikel.

Duidt het toepassingsgebied aan van de algemene bepalingen der wet.

De internationale opdracht omvat niet alleen de taken vervuld in het buitenland, maar eveneens deze welke in België worden waargenomen in het kader van een internationaal organisme.

Onder opvoedingsinstelling wordt verstaan elke inrichting waar de jeugd wordt opgeleid of bijgestaan in haar morele, intellectuele of fysische ontwikkeling.

De inrichtingen voor hoger onderwijs vallen, wegens het bijzonder statuut van hun personeelsleden en de

culier de leur personnel et des conditions de travail qui lui sont propres.

Les fonctions accessoires sont celles qui sont définies comme telles dans le statut pécuniaire du personnel enseignant. En raison de la nature de ces fonctions, le personnel qui les exerce n'est pas visé ici.

Art. 2.

Définit dans quels cas le personnel visé à l'article premier (et à l'art. 5) peut bénéficier des avantages légaux précisés par la loi. Les activités rentrant sous le terme générique de « mission » comprennent non seulement l'exercice d'activités éducatives ou d'enseignement proprement dites, mais aussi toutes autres activités telles que les fonctions d'inspection, de direction, d'administration, d'expertise, de consultation, d'assistance technique ou de recherche scientifique ainsi que les séjours d'étude.

Pour établir le parallélisme avec l'article premier, on vise également ici les établissements d'éducation. Le texte proposé par le Conseil d'Etat a été modifié dans ce sens.

Les termes « organisme international » doivent être entendus d'une manière large; ils recouvrent à la fois les organismes à caractère gouvernemental et ceux qui relèvent de l'initiative privée.

Art. 3.

Précise les critères qui servent à déterminer le montant de la rétribution des chargés de mission.

Le traitement d'attente accordé durant la disponibilité peut atteindre le taux du traitement plein. Cette mesure, plus souple que le régime antérieur, permet à l'autorité d'apprécier, en relation avec les avantages dont l'agent jouira du fait de sa mission, quelle situation pécuniaire doit lui être faite. Il ne s'agit pas de lui accorder un cumul de rétributions qui serait injustifié, mais de pourvoir à son sort de façon convenable en tenant compte de facteurs divers; le montant du traitement d'attente dépend tout d'abord de l'importance de la rémunération accordée par l'autorité qui charge de la mission; plusieurs circonstances peuvent en plus intervenir, telles que la séparation des membres du foyer avec les dépenses qu'elle entraîne, les différences de change et de niveau de vie, ainsi que les pratiques adoptées par les autres pays qui envoient des professeurs à l'étranger.

Art. 4.

Alinéas 1 et 2. — Réglement pour le personnel visé à l'article premier la prise en compte pour le calcul de la pension des années passées en mission.

Alinéa 3. — Délègue au Roi le soin de fixer par voie réglementaire le régime de la disponibilité pour mission internationale.

Art. 5.

Règle pour le personnel de l'enseignement subventionné qui a droit à une pension à charge du Trésor la prise en

arbeidsvoorwaarden die hun eigen zijn, buiten het toepassingsgebied der wet.

De bijkomende functies zijn die welke als zodanig bepaald zijn in het geldelijk statuut van het onderwijzend personeel. Ter wille van de aard dezer functies, wordt het personeel dat ze uitoefent hier niet bedoeld.

Art. 2.

Bepaalt in welke gevallen het personeel bedoeld in het eerste artikel (en in art. 5) de bij de wet voorziene wettelijke voordelen kan genieten. De activiteiten die met de soortnaam « opdracht » worden bedoeld, omvatten niet alleen het uitoefenen van eigenlijke opvoedings- en onderwijsactiviteiten, maar ook alle andere activiteiten, zoals inspectie, directie, administratie, deskundig onderzoek, voorlichting, technische bijstand of wetenschappelijk onderzoek alsmede de studieverblijven.

Om overeenstemming te bekomen met het eerste artikel, worden hier eveneens de opvoedingsinrichtingen beoogd. De door de Raad van State voorgestelde tekst werd dienovereenkomstig gewijzigd.

De termen « internationaal organisme » dienen in ruime zin opgevat te worden; zij slaan zowel op de organismen met officieel karakter als op de organismen die van het particulier initiatief afhangen.

Art. 3.

Bepaalt nauwkeurig de criteria voor het vaststellen van het bedrag der bezoldiging van de opdrachtgelastigden.

Het wachtgeld toegekend gedurende de termijn van terbeschikkingstelling, mag het bedrag der volle wedde bereiken. Deze maatregel, soepeler dan het vorige regime, laat de overheid toe na te gaan welke geldelijke toestand het personeelslid dient te genieten met betrekking tot de voordelen die hij uit hoofde van zijn opdracht zal bekomen. Er is geen sprake van hem een cumulatie van bezoldigingen toe te kennen, die niet zou te verantwoorden zijn, maar het gaat er veeleer om hem een behoorlijke levensstandaard te verzekeren door rekening te houden met verscheidene factoren; het bedrag van het wachtgeld hangt in de eerste plaats af van het beloop der bezoldiging, toegekend door de opdrachtgevende overheid; bovendien kunnen zich nog allerhande omstandigheden doen gelden, zoals de scheiding van de andere leden van het gezin met de daaruit voortvloeiende uitgaven, het verschil van valuta en van standing, evenals de handelwijzen door de andere landen toegepast, wanneer zij leraars naar het buitenland zenden.

Art. 4.

Eerste en tweede lid. — Regelen ten aanzien van het bij het eerste artikel bedoelde personeel de inaanmerkingneming, voor het berekenen van het pensioen, van de jaren doorgebracht als opdrachtgelastigde.

Derde lid. — Draagt aan de Koning de zorg over om bij een reglement het regime vast te leggen van de terbeschikkingstelling wegens internationale opdracht.

Art. 5.

Regelt ten aanzien van het personeel van het gesubsidieerd onderwijs, dat aanspraak kan maken op een

compte pour le calcul de cette pension des années passées en mission.

Contrairement à ce que semble indiquer l'avis du Conseil d'Etat, relatif à ce texte, le Gouvernement ne désire pas que ce personnel demande au Ministre de l'Instruction Publique l'autorisation d'accepter une mission, mais simplement qu'il lui *notifie* la chose. Le texte est rédigé en ce sens. Les formes de la notification seront déterminées par des mesures d'exécution.

CHAPITRE II.

Dispositions spéciales.

Art. 6.

Fixe avec de pures modifications de forme par rapport à l'article premier de la loi du 1^{er} mars 1954 le champ d'application des dispositions de cette loi, reprises ci-dessous, à l'égard du personnel qui peut en bénéficier.

Art. 7.

Alinéa 1. — Reprend les dispositions de la loi du 1^{er} mars 1954 (article premier) relatives à la possibilité d'accorder une pension aux anciens membres du personnel visés à l'article 6. La date limite du 21 avril 1954 est celle de l'entrée en vigueur de la loi du 1^{er} mars 1954. Elle se combine avec l'article 15 du présent projet qui couvre la situation du personnel visé par les dispositions générales à partir de la même date. Ainsi est supprimé tout hiatus.

Alinéa 2. — Reprend le contenu de l'article 1^{er}, alinéa 2 de la loi du 1^{er} mars 1954.

Art. 8.

Reproduit en substance l'article 2 de la loi du 1^{er} mars 1954. En ce qui concerne la date du 21 avril 1954, même remarque que ci-dessus (art. 7, al. 1).

Art. 9.

Alinéas 1 et 2. — Reprend l'article 3 de la loi du 1^{er} mars 1954. Le Roi peut accorder une pension aux personnes visées par cette disposition.

Alinéa 3. — Comble une lacune de la loi du 1^{er} mars 1954 en déterminant le plafond et le mode de calcul des pensions éventuellement accordées.

Art. 10.

Reprend le texte de l'article 4 de la loi du 1^{er} mars 1954.

Art. 11.

Reprend l'article 6 de la loi du 1^{er} mars 1954.

pensioen ten laste van de Schatkist, de inaanmerkingneming, voor het berekenen van dit pensioen, van de jaren doorgebracht als opdrachtgelastigde.

In tegenstelling met wat het advies van de Raad van State met betrekking tot deze tekst schijnt aan te duiden, wenst de Regering niet dat dit personeel aan de Minister van Openbaar Onderwijs de *toestemming* zou vragen om een opdracht te aanvaarden, maar enkel dat het personeel hem *er kennis zou van geven*. De tekst is in deze zin opgesteld. De vormen der kennisgeving zullen bepaald worden bij uitvoeringsmaatregelen.

HOOFDSTUK II.

Bijzondere bepalingen.

Art. 6.

Bepaalt, met loutere vormwijzigingen ten opzichte van het eerste artikel der wet van 1 maart 1954, het toepassingsgebied der hierna vermelde bepalingen van deze wet ten aanzien van het personeel dat de voordelen ervan kan genieten.

Art. 7.

Eerste lid. — Neemt de bepalingen over van de wet van 1 maart 1954 (eerste artikel) betreffende de mogelijkheid een pensioen toe te kennen aan de bij artikel 6 bedoelde gewezen personeelsleden. De uiterste datum van 21 april 1954 is deze waarop de wet van 1 maart 1954 van kracht wordt. Hij sluit aan bij artikel 15 van onderhavig ontwerp dat de toestand van het personeel, bedoeld bij de algemene bepalingen, dekt met ingang van dezelfde datum. Aldus wordt elk hiaat uitgeschakeld.

Tweede lid. — Neemt de inhoud over van artikel 1, tweede lid van de wet van 1 maart 1954.

Art. 8.

Herneemt in hoofdzaak artikel 2 van de wet van 1 maart 1954. Wat de datum van 21 april 1954 betreft, zelfde opmerking als hierboven (art. 7, eerste lid).

Art. 9.

Eerste en tweede lid. — Hierbij wordt artikel 3 van de wet van 1 maart 1954 overgenomen. De Koning kan aan de bij deze bepaling bedoelde personen een pensioen toekennen.

Derde lid. — Vult een leemte aan van de wet van 1 maart 1954 door het maximum te bepalen alsmede de wijze van berekening der pensioenen die eventueel worden toegekend.

Art. 10.

Neemt de tekst over van artikel 4 van de wet van 1 maart 1954.

Art. 11.

Neemt de tekst over van artikel 6 van de wet van 1 maart 1954.

CHAPITRE III.

Disposition commune.

Art. 12.

Reproduit la substance de l'article premier, deuxième alinéa de la loi du 1^{er} mars 1954 et l'étend à toutes les pensions accordées soit en vertu de l'article 7, soit en vertu de l'article 9.

CHAPITRE IV.

Dispositions finales.

Art. 13.

Abroge l'ancien système de disponibilité pour mission organisé par l'arrêté royal de pouvoirs spéciaux du 18 juillet 1933. Toutefois, le régime est maintenu à l'égard des agents chargés de mission à l'intérieur du pays par le gouvernement belge. C'est en réalité exclusivement le cas des instituteurs communaux détachés dans l'enseignement de l'Etat en y attendant leur stabilisation définitive.

Art. 14.

Abroge la loi du 1^{er} mars 1954.

Art. 15.

La date du 21 avril 1954 à laquelle la loi doit sortir ses effets a été choisie pour assurer la continuité avec la loi du 1^{re} mars 1954 dont on reprend les dispositions et qui entrerait en vigueur à cette date.

Le Ministre de l'Instruction Publique.

HOOFDSTUK III.

Gemeenschappelijke bepaling.

Art. 12.

Hierbij wordt het eerste artikel, tweede lid, van de wet van 1 maart 1954 in hoofdzaak overgenomen en uitgebreid tot alle pensioenen toegekend hetzij krachtens artikel 7, hetzij krachtens artikel 9.

HOOFDSTUK IV.

Slotbepalingen.

Art. 13.

Hierbij wordt opgeheven het oud stelsel van de terbeschikkingstelling wegens opdracht, ingevoerd bij het koninklijk besluit op de bijzondere machten dd. 18 juli 1933. Het stelsel wordt nochtans gehandhaafd ten aanzien van de personeelsleden die door de Belgische Regering belast zijn met een opdracht in het binnenland. In werkelijkheid is dit uitsluitend het geval voor de gemeenteonderwijzers die gedetacheerd zijn bij het Rijksonderwijs in afwachting dat zij er voorgoed een stabiele plaats bekleden.

Art. 14.

Hierbij wordt de wet van 1 maart 1954 opgeheven.

Art. 15.

De datum van 21 april 1954, waarop de wet moet uitwerking hebben, werd gekozen om de continuïteit te verzekeren met de wet van 1 maart 1954, waarvan de bepalingen worden overgenomen en welke op die datum van kracht werd.

De Minister van Openbaar Onderwijs.

L. COLLARD.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction Publique, le 3 janvier 1956, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « fixant le statut du personnel scientifique et enseignant belge appelé en mission », a donné le 24 janvier 1956 l'avis suivant :

L'avant-projet tend à régler notamment la « mise en disponibilité pour mission internationale ou à l'étranger » du personnel scientifique et enseignant belge.

Bien que l'on puisse établir une distinction dans la signification de l'expression « mission internationale » interprétée dans le sens étroit du mot « international » et l'expression « mission à l'étranger », il paraît au Conseil d'Etat qu'il est préférable de ne pas établir une telle distinction dans le projet et de traduire les deux notions par l'expression : « mission internationale ».

Cette dernière expression est plus concise et n'établit aucune distinction inutile.

La réglementation envisagée est, en effet, identique pour les deux espèces de mission et l'on ne pourrait certes dénier un caractère international à « une mission à l'étranger ».

*.

A l'article premier de l'avant-projet, il est question « d'établissements d'éducation »; l'expression, telle qu'elle est employée ici, manque de précision.

D'après les explications du fonctionnaire délégué, cette notion ne couvre pas seulement les établissements, tels que les établissements d'éducation de l'Etat dépendant d'autres ministères que le Ministère de l'Instruction Publique, mais également les établissements que ce Ministère pourra éventuellement organiser, et qui ne constitueraient pas des établissements d'enseignement dans le sens strict des mots.

La notion d'établissement d'éducation étant nouvelle, il conviendrait de la définir dans l'exposé des motifs.

Il en est de même de la notion d'« institution internationale » employée à l'article 2 et qui, selon les explications fournies par le fonctionnaire délégué, doit être prise dans le sens le plus large.

Le troisième alinéa de l'article 4 qui détermine les critères permettant de fixer le montant du traitement d'attente néglige manifestement l'élément principal, notamment le montant de la rémunération accordée à l'agent pour exécuter la mission qui a entraîné la mise en disponibilité.

Les articles 6 et 15 prévoient tous deux que les pensions attribuées par application de la nouvelle loi seront diminuées du montant net de la pension qui est octroyée à l'étranger ou par une institution internationale pour la mission prise en considération.

Cette règle gagnerait à être formulée en une disposition commune.

L'article 7 de l'avant-projet prévoit, en faveur des membres du personnel enseignant des établissements d'enseignement privés subventionnés, chargés d'une mission internationale, que la durée de leur mission sera également prise en considération pour le calcul de la pension à charge du Trésor public, à laquelle ils peuvent prétendre.

Cependant, selon le fonctionnaire délégué, seules les missions qui auront été acceptées avec l'accord du Ministre de l'Instruction Publique pourront être prises en considération.

Le texte de l'avant-projet ne fait pas ressortir cette restriction et devrait en conséquence être remanié.

En ce qui concerne les agents des administrations publiques, l'article 5, deuxième alinéa, prévoit que, lorsque la période de mise en disponibilité est comprise dans la période quinquennale à considérer pour le calcul de la pension, celle-ci sera établie sur la base du traitement que l'intéressé aurait perçu durant cette période s'il était resté en fonctions.

Bien que les membres du personnel des établissements d'enseignement privés subventionnés puissent se trouver dans une situation identique, l'article 7 ne contient aucune disposition correspondante. Il conviendrait de remédier à cette lacune.

A l'article 8 de l'avant-projet, il est question du « personnel de

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3^e januari 1956 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende vaststelling van de rechtspositie van het Belgisch wetenschappelijk en onderwijzend personeel dat met een opdracht wordt belast », heeft de 24^e januari 1956 het volgend advies gegeven :

Het voorontwerp strekt onder meer tot regeling van de « terbeschikkingstelling wegens internationale opdracht of opdracht in het buitenland » van het Belgisch wetenschappelijk en onderwijzend personeel.

Al kan men enig verschil in betekenis ontdekken tussen een « internationale opdracht » in de enge zin van het woord « internationaal » en een « opdracht in het buitenland », toch wil het de Raad van State voorkomen dat men hier beter geen onderscheid zou maken tussen die twee begrippen en beide door dezelfde woorden, namelijk « terbeschikkingstelling wegens internationale opdracht », zou uitdrukken.

Deze laatste uitdrukking biedt het voordeel dat zij beknopter is en geen nutteloos onderscheid maakt.

De in 't vooruitzicht gestelde regeling is immers gans dezelfde voor beide soorten van opdrachten en men kan niet ontkennen dat ook de « opdracht in het buitenland » een internationaal karakter vertoont.

*.

In het eerste artikel van het voorontwerp is er sprake van « opvoedingsinrichtingen »; de betekenis waarin dit woord hier wordt gebruikt, is niet duidelijk.

Volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar dekt dit begrip niet enkel de inrichtingen zoals de Rijksopvoedingsgestichten die afhangen van andere Ministeries dan het Ministerie van Openbaar Onderwijs, maar ook de door dit Ministerie eventueel nog tot stand te brengen inrichtingen die geen onderwijsinrichtingen in de strikte zin des woords zouden zijn.

Aangezien zulk begrip nieuw is, behoort het in de memorie van toelichting te worden omschreven.

Hetzelfde geldt voor het begrip « internationale instelling » in artikel 2, dat volgens de gemachtigde ambtenaar eveneens in de breedste zin moet worden genomen.

In het derde lid van artikel 4, dat de criteria bepaalt volgens welke het bedrag van het wachtgeld moet worden vastgesteld, werd blijkbaar het voornaamste gegeven uit het oog verloren, namelijk het bedrag van de bezoldiging die het personeelslid geniet voor het vervullen van de opdracht die aanleiding heeft gegeven tot de terbeschikkingstelling.

De artikelen 6 en 15 bepalen allebei dat de overeenkomstig de nieuwe wet toegekende pensioenen moeten worden verminderd met het netto-bedrag van het pensioen dat in het buitenland of door een internationale instelling voor de in aanmerking genomen opdracht wordt verleend.

Deze regel zou beter uitgedrukt worden in één gemeenschappelijke bepaling.

Krachtens artikel 7 van het voorontwerp zal ook voor de leden van het onderwijzend personeel van gesubsidieerde bijzondere onderwijsinrichtingen, die met een internationale opdracht werden belast, de duur van die opdracht in aanmerking worden genomen voor de berekening van het pensioen ten laste van de Openbare Schatkist waarop zij kunnen aanspraak maken.

Volgens de gemachtigde ambtenaar zullen echter alleen die opdrachten in aanmerking komen die met instemming van de Minister van Openbaar Onderwijs werden aanvaard.

De tekst van het voorontwerp brengt dit niet genoegzaam tot uiting en zou derhalve moeten worden aangevuld.

Wat de leden van het personeel der openbare besturen betreft, bepaalt artikel 5, tweede lid, dat, wanneer de periode van terbeschikkingstelling binnen de periode valt van vijf jaar die in aanmerking wordt genomen voor de berekening van het pensioen, dit laatste berekend wordt op grond van de wedden die de betrokkene gedurende die periode zou ontvangen hebben ware hij in dienst gebleven.

Ofschoon hetzelfde geval zich kan voordoen wat de personeelsleden van de bijzondere gesubsidieerde onderwijsinrichtingen betreft, bevat artikel 7 geen gelijkaardige bepaling. Deze leemte behoort te worden aangevuld.

In artikel 8 van het voorontwerp is er sprake van « het personeel

l'inspection pédagogique de l'Etat ou des pouvoirs publics sur ces divers enseignements ». Les mots « sur ces divers enseignements » sont inutiles et peuvent même prêter à confusion puisqu'ils font supposer à tort qu'ils se rapportent encore à des membres du personnel autres que ceux que l'article premier qualifie de « personnel de l'inspection pédagogique de l'Etat et des pouvoirs publics ». Il convient, dès lors, de supprimer ces mots.

L'article 13 de l'avant-projet reprend, moyennant quelques légères modifications, l'article 3 de la loi du 1^{er} mars 1954.

Tandis que cette disposition légale se borne à habiliter le Roi à octroyer également une pension à charge du Trésor public aux personnes qui, possédant les diplômes requis pour enseigner en Belgique, ont rendu des services au pays dans des établissements d'enseignement étrangers avant le 21 avril 1954, l'article 13, premier alinéa, prévoit que le Roi pourra accorder, selon le cas, soit une pension à charge du Trésor public, soit le bénéfice des dispositions de l'article 12.

L'article 12 de l'avant-projet concerne les membres du personnel d'établissements d'enseignement belges qui ont presté, avant le 21 avril 1954, leurs services aux établissements d'enseignement étrangers.

Dans l'hypothèse où les personnes prévues à l'article 13 sont devenues membres du personnel enseignant en Belgique, l'article 12 leur est applicable *ipso facto* et il ne peut appartenir au pouvoir exécutif d'apprécier si elles bénéficieront de ces dispositions; dans l'hypothèse où ces personnes ne sont pas devenues membres du personnel enseignant en Belgique, elles sont de toute évidence exclues du bénéfice de l'article 12 et une pension ne pourra leur être allouée qu'en vertu de l'article 13.

Les mots « selon le cas » et « soit le bénéfice des dispositions de l'article 12 » qui figurent à l'article 13, premier alinéa, devraient en conséquence être supprimés.

Le texte ci-après proposé par le Conseil d'Etat tient compte des remarques qui précèdent et contient en outre diverses modifications quant au style, à la terminologie, à l'ordre et à la présentation des articles. Celles-ci ne requièrent aucun commentaire spécial.

PROJET DE LOI

fixant le statut du personnel scientifique et enseignant belge chargé d'une mission internationale.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

Article premier (art. 1 et 3 de l'avant-projet).

Peuvent être mis en disponibilité pour mission internationale, les membres du personnel scientifique et enseignant, les maîtres d'études et les économistes des établissements scientifiques et artistiques des établissements d'enseignement et d'éducation créés par l'Etat ou par les autres pouvoirs publics, ainsi que les membres du personnel de l'inspection pédagogique de l'Etat et des autres pouvoirs publics.

La présente disposition n'est pas applicable aux membres du personnel qui exercent des fonctions accessoires, ni aux membres du personnel enseignant et scientifique des universités.

Art. 2 (art. 2 de l'avant-projet).

La mise en disponibilité pour mission internationale peut être accordée en vue :

1^o de l'exercice de fonctions hors du Royaume, du Congo belge ou du Ruanda-Urundi, soit en qualité de professeur d'échange, soit en exécution d'une mission confiée par le Gouvernement belge ou une administration publique belge, soit en exécution d'une mission offerte par un gouvernement étranger, par une administration publique étrangère ou par un établissement d'enseignement étranger;

2^o de l'exercice de fonctions dans le Royaume ou ailleurs, en exécution d'une mission offerte par un organisme international.

Sont seules admissibles les fonctions exercées avec l'assentiment de l'autorité dont les agents relèvent. Pour les agents qui relèvent d'autres pouvoirs publics que l'Etat, l'assentiment du Ministre de l'Instruction Publique est en outre requis.

der pedagogische inspectie van de Staat of van de openbare machten over die verschillende soorten van onderwijs». De woorden « over die verschillende soorten van onderwijs » zijn overbodig en kunnen zelfs verwarring stichten, daar ze ten onrechte laten veronderstellen dat hier nog andere personeelsleden bedoeld zijn dan degenen die in het eerste artikel « personeelsleden van de pedagogische inspectie van de Staat of van de openbare besturen » worden geheten. Deze woorden dienen dus weggelaten te worden.

Artikel 13 van het voorontwerp neemt, behoudens sommige wijzigingen, artikel 3 van de wet van 1 maart 1954 over.

Waar deze wetsbepaling zich er toe beperkt aan de Koning de macht te verlenen eveneens een pensioen ten laste van de Openbare Schatkist toe te kennen aan hen, die de vereiste diploma's bezitten om in België te onderwijzen en vóór 21 april 1954 in buitenlandse onderwijsinrichtingen diensten aan het land hebben bewezen, bepaalt artikel 13, eerste lid, dat de Koning aan die personen, naar gelang van het geval, hetzij een pensioen ten laste van de Openbare Schatkist, hetzij het voordeel van het bepaalde in artikel 12 kan toekennen.

Artikel 12 van het voorontwerp heeft betrekking op de leden van het personeel van Belgische onderwijsinrichtingen die vóór 21 april 1954 diensten in buitenlandse onderwijsinrichtingen hebben gepresteerd.

Ofwel zijn de in artikel 13 bedoelde personen naderhand lid geworden van het onderwijzend personeel in België en dan is artikel 12 *ipso facto* op hen toepasselijk en kan het niet van het oordeel van de uitvoerende macht afhangen of zij het voordeel van die bepaling zullen genieten. Ofwel zijn deze personen geen lid geworden van het onderwijzend personeel in België, en dan vallen zij vanzelfsprekend niet onder toepassing van artikel 12 en kan hun enkel op grond van artikel 13 een pensioen worden toegekend.

De woorden « naar gelang van het geval » en « hetzij het voordeel der bepalingen van artikel 12 toekennen » moeten derhalve uit artikel 13, eerste lid, worden weggelaten.

De Raad van State stelt voor dit voorontwerp de hiernavolgende tekst voor, die rekening houdt met de opmerkingen die voorafgaan; de tekst van het voorontwerp werd bovendien gewijzigd wat de stijl en woordenkeus en de volgorde en indeling van de artikelen betreft. Deze laatste wijzigingen vergen geen bijzondere commentaar.

ONTWERP VAN WET

houdende vaststelling van de rechtspositie van het Belgisch wetenschappelijk en onderwijzend personeel dat met een internationale opdracht wordt belast.

EERSTE HOOFDSTUK.

Algemene bepalingen.

Eerste artikel (art. 1 en 3 van het voorontwerp).

Wegens internationale opdracht kunnen ter beschikking worden gesteld de leden van het wetenschappelijk en onderwijzend personeel, de studiemeesters en huismeesters van wetenschappelijke en kunst-inrichtingen, onderwijsinrichtingen en opvoedingsinrichtingen tot stand gebracht door de Staat of door de overige openbare besturen, alsook de personeelsleden der pedagogische inspectie van de Staat en van de overige openbare besturen.

Deze bepaling is niet van toepassing op personeelsleden die bijkomende functies uitoefenen, noch op de leden van het onderwijzend en wetenschappelijk personeel der universiteiten.

Art. 2 (art. 2 van het voorontwerp).

Terbeschikkingstelling wegens internationale opdracht kan worden verleend voor :

1^o uitoefening van functies buiten het Rijk, Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi, hetzij als ruilleraar, hetzij ter vervulling van een opdracht toevertrouwd door de Belgische Regering of door een Belgisch openbaar bestuur, hetzij ter vervulling van een opdracht aangeboden door een buitenlandse regering, door een buitenlands openbaar bestuur of door een buitenlandse onderwijsinrichting;

2^o uitoefening van functies in het Rijk of elders, ter vervulling van een opdracht aangeboden door een internationale instelling.

Aleen functies uitgeoefend met toestemming van de overheid waarvan de personeelsleden afhangen, komen in aanmerking. Voor personeelsleden die van andere openbare besturen dan de Staat afhangen, is bovendien toestemming van de Minister van Openbaar Onderwijs vereist.

Art. 3 (art. 4, al. 2 et 3, de l'avant-projet).

Dans les cas de mise en disponibilité pour mission internationale, il est accordé un traitement d'attente dont le montant est fixé par l'autorité dont relève l'agent; ce traitement d'attente ne peut être supérieur au traitement dont l'agent aurait bénéficié s'il était resté en service.

Le traitement d'attente est déterminé en tenant compte, d'une part, de la rétribution accordée à l'agent pour exécuter la mission qui a entraîné la mise en disponibilité et, d'autre part, du coût de la vie dans le pays où l'agent exécute sa mission, du rang social correspondant à cette mission, ainsi que des charges familiales accrues inhérentes à l'éloignement du foyer.

Art. 4 (art. 5 et art. 4, premier alinéa, de l'avant-projet).

La durée de la mise en disponibilité est prise en considération pour l'avancement de grade et de traitement ainsi que pour l'octroi et le calcul de la pension.

Si la période de mise en disponibilité se situe entièrement ou partiellement dans la période de cinq ans prévue à l'article 8 de la loi générale sur les pensions civiles et ecclésiastiques, la pension est calculée sur la base du traitement dont l'intéressé aurait bénéficié pendant cette période s'il était resté en service.

La situation administrative des agents mis en disponibilité pour mission internationale est réglée pour le surplus par le Roi.

Art. 5 (art. 7 de l'avant-projet).

Lorsque les membres du personnel enseignant des établissements d'enseignement privés subventionnés qui peuvent faire valoir des titres à une pension à charge du Trésor public, exécutent avec l'assentiment du Ministre de l'Instruction Publique une mission comme prévue à l'article 2, la durée de cette mission est prise en considération pour le calcul de la pension.

Si la période de la mission se situe entièrement ou partiellement dans la période de cinq ans prévue à l'article 8 de la loi générale sur les pensions civiles et ecclésiastiques, la pension est calculée sur la base du traitement dont l'intéressé aurait bénéficié pendant cette période s'il était resté en service.

CHAPITRE II.

Dispositions spéciales.

Art. 6 (art. 8 de l'avant-projet).

A l'exception de l'article 9, les dispositions du présent chapitre sont applicables aux anciens membres et aux membres du personnel enseignant, scientifique et administratif des établissements d'enseignement créés par l'Etat ou par les autres pouvoirs publics et des établissements d'enseignement privés agréés ou subventionnés par l'Etat, ainsi qu'aux anciens membres et aux membres du personnel de l'inspection pédagogique de l'Etat et des autres pouvoirs publics.

Art. 7 (art. 9 et 11 de l'avant-projet).

Les anciens membres du personnel visés à l'article 6 qui, en vue d'exercer à l'étranger des fonctions dans des institutions d'enseignement ont abandonné en Belgique, avant le 21 avril 1954, un emploi qui leur conférerait des titres à une pension à charge du Trésor public, pourront obtenir une pension à charge de celui-ci.

La pension ne peut être supérieure à celle que l'intéressé aurait obtenue s'il avait pu être pensionné dans le grade qu'il occupait en dernier lieu en Belgique, sur la base d'une ancienneté comprenant le temps passé à l'étranger.

Art. 8 (art. 12 de l'avant-projet).

Les services rendus dans des institutions d'enseignement à l'étranger avant le 21 avril 1954, par les membres du personnel visés à l'article 6 sont pris en considération pour l'avancement de grade et de traitement ainsi que pour l'octroi et le calcul de la pension à charge du Trésor.

La disposition de l'article 12 ne s'applique à la pension allouée en vertu de l'alinéa premier qu'en ce qui concerne l'accroissement de la pension à charge du Trésor résultant des services rendus à l'étranger.

Art. 3 (art. 4, deuxième et derde lid, van het voorontwerp).

In geval van terbeschikkingstelling wegens internationale opdracht wordt een wachtgeld toegekend, waarvan het bedrag wordt vastgesteld door de overheid waarvan het personeelslid afhangt; dit wachtgeld mag niet hoger zijn dan het bedrag van de wedde, die het personeelslid zou hebben genoten indien hij in dienst was gebleven.

Bij de vaststelling van het wachtgeld wordt rekening gehouden enerzijds met de bezoldiging die het personeelslid geniet voor het vervullen van de opdracht welke tot terbeschikkingstelling aanleiding heeft gegeven, anderzijds met de duurte der levensbehoeften in het land waar het personeelslid de opdracht vervult, met de aan deze opdracht beantwoordende maatschappelijke rang en met de verhoging der gezinslasten ingevolge de scheiding van zijn gezin.

Art. 4 (art. 5 en art. 4, eerste lid, van het voorontwerp).

De duur van de terbeschikkingstelling wordt in aanmerking genomen voor de bevordering in graad en wedde en voor de toekenning en de berekening van het pensioen.

Indien de periode van terbeschikkingstelling geheel of gedeeltelijk valt binnen de periode van vijf jaar bedoeld in artikel 8 van de algemene pensioenwet, wordt het pensioen berekend op grond van de wedde die de betrokkene gedurende deze periode zou hebben ontvangen indien hij in dienst was gebleven.

De administratieve toestand van wegens internationale opdracht ter beschikking gestelde personeelsleden wordt voor het overige door de Koning geregeld.

Art. 5 (art. 7 van het voorontwerp).

Wanneer leden van het onderwijzend personeel der gesubsidieerde bijzondere onderwijsinrichtingen, die aanspraak mogen maken op een pensioen ten laste van de Openbare Schatkist, met toestemming van de Minister van Openbaar Onderwijs, een onder artikel 2 bedoelde opdracht vervullen, wordt de duur van deze opdracht voor de berekening van het pensioen in aanmerking genomen.

Indien de periode tijdens welke de opdracht wordt vervuld, geheel of gedeeltelijk valt binnen de periode van vijf jaar bedoeld in artikel 8 van de algemene pensioenwet, wordt het pensioen berekend op grond van de wedde die de betrokkene gedurende deze periode zou hebben ontvangen indien hij in dienst was gebleven.

HOOFDSTUK II.

Bijzondere bepalingen.

Art. 6 (art. 8 van het voorontwerp).

Met uitzondering van artikel 9 zijn de bepalingen van dit hoofdstuk van toepassing op de gewezen leden en leden van het onderwijzend, wetenschappelijk en administratief personeel der onderwijsinrichtingen tot stand gebracht door de Staat of door de overige openbare besturen, en der door de Staat erkende of gesubsidieerde bijzondere onderwijsinrichtingen, alsook op de gewezen leden en leden van het personeel der pedagogische inspectie van de Staat en van de overige openbare besturen.

Art. 7 (art. 9 en 11 van het voorontwerp).

Gewezen leden van het in artikel 6 bedoelde personeel die, ten einde functies in buitenlandse onderwijsinrichtingen uit te oefenen, vóór 21 april 1954 in België een ambt hebben opgegeven dat hun aanspraak verleende op een pensioen ten bezware van de Openbare Schatkist, kunnen een pensioen ten laste van deze laatste verkrijgen.

Het pensioen mag niet hoger zijn dan datgene, dat de betrokkene zou hebben verkregen indien hij gepensioneerd had kunnen worden volgens de rang die hij laatstelijk in België bekleedde, op basis van een anciënniteit waarin de buitenlands doorgebrachte tijd begrepen is.

Art. 8 (art. 12 van het voorontwerp).

Diensten die vóór 21 april 1954 in buitenlandse onderwijsinrichtingen door leden van het in artikel 6 bedoelde personeel zijn verricht, worden in aanmerking, genomen voor de bevordering in graad en wedde en voor de toekenning en de berekening van het pensioen ten laste van de Schatkist.

Op het pensioen toegekend krachtens het eerste lid is het bepaalde in artikel 12 alleen van toepassing voor zover betreft de verhoging van het pensioen ten laste van de Schatkist ingevolge buitenslands verrichte diensten.

Art. 9 (art. 13 et 14 de l'avant-projet).

Le Roi peut également accorder une pension à charge du Trésor public aux personnes munies des titres requis pour enseigner en Belgique, qui, avant le 21 avril 1954, ont, dans des institutions d'enseignement à l'étranger, rendu des services au pays.

Chaque cas est examiné séparément. La décision sera prise sur proposition du Ministre de l'Instruction Publique par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

La pension accordée en vertu du présent article ne peut être supérieure au montant de la pension dont l'intéressé aurait bénéficié s'il avait été pensionné dans le grade de début auquel lui donnaient accès les diplômes qu'il possédait au moment de son départ à l'étranger, en tenant compte de la durée des services rendus à l'étranger.

Art. 10 (art. 10 de l'avant-projet).

Un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres détermine les conditions spéciales auxquelles, en dérogation aux lois sur la matière, l'octroi et le calcul des pensions prévues par le présent chapitre seront soumis.

Art. 11 (art. 16 de l'avant-projet).

Les personnes visées à l'article 6, admises avant le 21 avril 1954 en qualité de membre étranger à l'école française d'Athènes, bénéficient des dispositions du présent chapitre: elles conservent, quel qu'en soit le taux, l'intégralité de la rétribution qui leur a été allouée à cet effet.

CHAPITRE III.

Disposition commune.

Art. 12 (art. 6 et 15 de l'avant-projet).

Les pensions accordées en vertu de la présente loi seront, le cas échéant, diminuées du montant net de la pension octroyée à l'intéressé, du chef des missions prévues par la présente loi, par un organisme étranger ou international.

CHAPITRE IV.

Dispositions finales.

Art. 13 (art. 17 de l'avant-projet).

L'article premier, 4°, de l'arrêté royal du 18 juillet 1933 fixant les règles relatives à la mise en disponibilité du personnel enseignant, modifié par les arrêtés royaux des 28 février et 26 août 1935, par les lois des 10 juin 1937, 23 juillet 1952 et 18 février 1954, est remplacé par la disposition suivante:

« 4° pour cause de missions données en Belgique par le Gouvernement et acceptées avec l'assentiment de l'autorité compétente, lorsque la durée, l'importance ou la nature de ces missions ne se concilient pas avec l'exercice normal de la fonction principale ».

Art. 14 (art. 18 de l'avant-projet).

La loi du 1^{er} mars 1954 fixant le statut des professeurs belges à l'étranger est abrogée.

Art. 15 (art. 19 de l'avant-projet).

La présente loi sort ses effets à partir du 21 avril 1954.

La chambre était composée de
MM.:

J. SUETENS, *premier président*;
D. DECLEIRE, *conseiller d'Etat*;
K. MEES, *conseiller d'Etat*;
F. DUCHENE, *assesseur de la section de législation*;
F. VAN GOETHEM, *assesseur de la section de législation*;
J. CYPRES, *greffier adjoint, greffier*.

Art. 9 (art. 13 en 14 van het voorontwerp).

De Koning kan eveneens een pensioen ten laste van de Openbare Schatkist toekennen aan hen, die de vereiste diploma's bezitten om in België te onderwijzen en, vóór 21 april 1954, in buitenlandse onderwijsinstellingen diensten aan het land hebben bewezen.

Elk geval wordt afzonderlijk onderzocht. De beslissing wordt genomen op de voordracht van de Minister van Openbaar Onderwijs, bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

Het pensioen verleend op grond van dit artikel mag niet hoger zijn dan het bedrag van het pensioen dat de betrokkene zou hebben genoten indien hij gepensioneerd was geweest in de aanvangsgraad, waartoe de diploma's welke hij bij zijn vertrek naar het buitenland bezat hem toegang verleenden, zulks met inachtneming van de duur der in het buitenland verrichte diensten.

Art. 10 (art. 10 van het voorontwerp).

Een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit bepaalt de speciale voorwaarden waaraan de toekenning en de berekening van in dit hoofdstuk bedoelde pensioenen zullen worden onderworpen, in afwijking van de ter zake geldende wetten.

Art. 11 (art. 16 van het voorontwerp).

De in artikel 6 bedoelde personen die vóór 21 april 1954 als buitenlands lid werden aanvaard in de « Ecole française » te Athene, kunnen aanspraak maken op het bepaalde in dit hoofdstuk; zij behouden de volle bezoldiging die hun daarvoor is toegekend, welk ook het bedrag er van zij.

HOOFDSTUK III.

Gemene bepaling.

Art. 12 (art. 6 en 15 van het voorontwerp).

De op grond van deze wet te verlenen pensioenen worden verminderd met het netto-bedrag van het pensioen, dat wegens in deze wet bedoelde opdrachten aan de betrokkene is toegekend door een buitenlands of internationaal organisme.

HOOFDSTUK IV.

Slotbepalingen.

Art. 13 (art. 17 van het voorontwerp).

Eerste artikel, 4°, van het koninklijk besluit van 18 juli 1933 tot vaststelling der reglementsbepalingen betreffende de terbeschikkingstelling van het onderwijzend personeel, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 28 februari en 26 augustus 1935, bij de wetten van 10 juni 1937, 23 juli 1952 en 18 februari 1954, wordt door de volgende bepaling vervangen:

« 4° wegens in België door de Regering gegeven en met toestemming der bevoegde overheid aanvaarde opdrachten, wanneer de duur, de belangrijkheid of de aard dezer opdrachten niet verenigbaar zijn met de normale uitoefening der hoofdbetrekking ».

Art. 14 (art. 18 van het voorontwerp).

De wet van 1 maart 1954 houdende vaststelling van de rechtspositie van de Belgische leraars in het buitenland wordt opgeheven.

Art. 15 (art. 19 van het voorontwerp).

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 21 april 1954.

De kamer was samengesteld uit
de HH.:

J. SUETENS, *eerste-voorzitter*;
D. DECLEIRE, *raadsheer van State*;
K. MEES, *raadsheer van State*;
F. DUCHENE, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
F. VAN GOETHEM, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
J. CYPRES, *adjunct-griffier, griffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. DECLEIRE. Le rapport a été présenté par M. DEBAEDTS, substitut.

Le Greffier,
(s.) J. CYPRES.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

Pour quatrième expédition délivrée au Ministre de l'Instruction Publique.

Le 3 mars 1956.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. DECLEIRE. Het verslag werd uitgebracht door de H. DEBAEDTS, substituut.

De Griffier,
(get.) J. CYPRES.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

Voor vierde uitgifte afgeleverd aan de Minister van Openbaar Onderwijs.

De 3^e maart 1956.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Instruction Publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Instruction Publique est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

Article premier.

Peuvent être mis en disponibilité pour mission internationale, les membres du personnel scientifique et enseignant, les maîtres d'études et les économistes des établissements scientifiques et artistiques, des établissements d'enseignement et d'éducation créés par l'Etat ou par les autres pouvoirs publics, ainsi que les membres du personnel de l'inspection pédagogique de l'Etat et des autres pouvoirs publics.

La présente disposition n'est pas applicable aux membres du personnel qui exercent des fonctions accessoires, ni aux membres du personnel enseignant et scientifique des universités.

Art. 2.

La mise en disponibilité pour mission internationale peut être accordée en vue :

1° de l'exercice de fonctions hors du Royaume, du Congo belge ou du Ruanda-Urundi, soit en qualité de professeur d'échange, soit en exécution d'une mission confiée par le Gouvernement belge ou une administration publique belge, soit en exécution d'une mission offerte par un gouvernement étranger, par une administration publique étrangère, par un établissement d'enseignement ou d'éducation étranger;

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Openbaar Onderwijs.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Openbaar Onderwijs is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

EERSTE HOOFDSTUK.

Algemene bepalingen.

Eerste artikel.

Wegens internationale opdracht kunnen ter beschikking worden gesteld de leden van het wetenschappelijk en onderwijzend personeel, de studiemeesters en huismeesters van wetenschappelijke en kunstinrichtingen, onderwijsinrichtingen en opvoedingsinrichtingen tot stand gebracht door de Staat of door de overige openbare besturen, alsook de personeelsleden der pedagogische inspectie van de Staat en van de overige openbare besturen.

Deze bepaling is niet van toepassing op personeelsleden die bijkomende functies uitoefenen, noch op de leden van het onderwijzend en wetenschappelijk personeel der universiteiten.

Art. 2.

Terbeschikkingstelling wegens internationale opdracht kan worden verleend voor :

1° uitoefening van functies buiten het Rijk, Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi, hetzij als ruilleraar, hetzij ter vervulling van een opdracht toevertrouwd door de Belgische Regering of door een Belgisch openbaar bestuur, hetzij ter vervulling van een opdracht aangeboden door een buitenlandse regering, door een buitenlands openbaar bestuur, door een buitenlandse onderwijs- of opvoedingsinrichting;

2° de l'exercice de fonctions dans le Royaume ou ailleurs, en exécution d'une mission offerte par un organisme international.

Sont seules admissibles les fonctions exercées avec l'assentiment de l'autorité dont les agents relèvent. Pour les agents qui relèvent d'autres pouvoirs publics que l'Etat, l'assentiment du Ministre de l'Instruction Publique est en outre requis.

Art. 3.

Dans les cas de mise en disponibilité pour mission internationale, il est accordé un traitement d'attente dont le montant est fixé par l'autorité dont relève l'agent; ce traitement d'attente ne peut être supérieur au traitement dont l'agent aurait bénéficié s'il était resté en service.

Le traitement d'attente est déterminé en tenant compte, d'une part, de la rétribution accordée à l'agent pour exécuter la mission qui a entraîné la mise en disponibilité et, d'autre part, du coût de la vie dans le pays où l'agent exécute sa mission, du rang social correspondant à cette mission, ainsi que des charges familiales accrues inhérentes à l'éloignement du foyer.

Art. 4.

La durée de la mise en disponibilité est prise en considération pour l'avancement de grade et de traitement ainsi que pour l'octroi et le calcul de la pension.

Si la période de mise en disponibilité se situe entièrement ou partiellement dans la période de cinq ans prévue à l'article 8 de la loi générale sur les pensions civiles et ecclésiastiques, la pension est calculée sur la base du traitement dont l'intéressé aurait bénéficié pendant cette période s'il était resté en service.

La situation administrative des agents mis en disponibilité pour mission internationale est réglée pour le surplus par le Roi.

Art. 5.

Lorsque les membres du personnel enseignant des établissements d'enseignement privés subventionnés qui peuvent faire valoir des titres à une pension à charge du Trésor public, exécutent, après notification au Ministre de l'Instruction Publique, une mission comme prévue à l'article 2, la durée de cette mission est prise en considération pour le calcul de la pension.

Si la période de la mission se situe entièrement ou partiellement dans la période de cinq ans prévue à l'article 8 de la loi générale sur les pensions civiles et ecclésiastiques, la pension est calculée sur la base du traitement dont l'intéressé aurait bénéficié pendant cette période s'il était resté en service.

CHAPITRE II.

Dispositions spéciales.

Art. 6.

A l'exception de l'article 9, les dispositions du présent chapitre sont applicables aux anciens membres et aux membres du personnel enseignant, scientifique et administratif des établissements d'enseignement créés par l'Etat ou par

2° uitoefening van functies in het Rijk of elders, ter vervulling van een opdracht aangeboden door een internationale instelling.

Alleen functies uitgeoefend met toestemming van de overheid waarvan de personeelsleden afhangen, komen in aanmerking. Voor personeelsleden die van andere openbare besturen van de Staat afhangen, is bovendien toestemming van de Minister van Openbaar Onderwijs vereist.

Art. 3.

In geval van terbeschikkingstelling wegens internationale opdracht wordt een wachtgeld toegekend, waarvan het bedrag wordt vastgesteld door de overheid waarvan het personeelslid afhangt; dit wachtgeld mag niet hoger zijn dan het bedrag van de wedde, die het personeelslid zou hebben genoten indien hij in dienst was gebleven.

Bij de vaststelling van het wachtgeld wordt rekening gehouden enerzijds met de bezoldiging die het personeelslid geniet voor het vervullen van de opdracht welke tot terbeschikkingstelling aanleiding heeft gegeven, anderzijds met de duurte der levensbehoeften in het land waar het personeelslid de opdracht vervult, met de aan deze opdracht beantwoordende maatschappelijke rang en met de verhoging der gezinslasten ingevolge de scheiding van zijn gezin.

Art. 4.

De duur van de terbeschikkingstelling wordt in aanmerking genomen voor de bevordering in graad en wedde en voor de toekenning en de berekening van het pensioen.

Indien de periode van terbeschikkingstelling geheel of gedeeltelijk valt binnen de periode van vijf jaar bedoeld in artikel 8 van de algemene pensioenwet, wordt het pensioen berekend op grond van de wedde die de betrokkene gedurende deze periode zou hebben ontvangen indien hij in dienst was gebleven.

De administratieve toestand van wegens internationale opdracht ter beschikking gestelde personeelsleden wordt voor het overige door de Koning geregeld.

Art. 5.

Wanneer leden van het onderwijzend personeel der gesubsidieerde bijzondere onderwijsinrichtingen, die aanspraak mogen maken op een pensioen ten laste van de Openbare Schatkist, een onder artikel 2 bedoelde opdracht vervullen na er de Minister van Openbaar Onderwijs van in kennis te hebben gesteld, wordt de duur van deze opdracht voor de berekening van het pensioen in aanmerking genomen.

Indien de periode tijdens welke de opdracht wordt vervuld, geheel of gedeeltelijk valt binnen de periode van vijf jaar bedoeld in artikel 8 van de algemene pensioenwet, wordt het pensioen berekend op grond van de wedde die de betrokkene gedurende deze periode zou hebben ontvangen indien hij in dienst was gebleven.

HOOFDSTUK II.

Bijzondere bepalingen.

Art. 6.

Met uitzondering van artikel 9 zijn de bepalingen van dit hoofdstuk van toepassing op de gewezen leden en leden van het onderwijzend, wetenschappelijk en administratief personeel der onderwijsinrichtingen tot stand gebracht door

les autres pouvoirs publics et des établissements d'enseignement privés agréés ou subventionnés par l'Etat, ainsi qu'aux anciens membres et aux membres du personnel de l'inspection pédagogique de l'Etat et des autres pouvoirs publics.

Art. 7.

Les anciens membres du personnel visés à l'article 6 qui, en vue d'exercer à l'étranger des fonctions dans des institutions d'enseignement ont abandonné en Belgique, avant le 21 avril 1954, un emploi qui leur conférerait des titres à une pension à charge du Trésor public, pourront obtenir une pension à charge de celui-ci.

La pension ne peut être supérieure à celle que l'intéressé aurait obtenue s'il avait pu être pensionné dans le grade qu'il occupait en dernier lieu en Belgique, sur la base d'une ancienneté comprenant le temps passé à l'étranger.

Art. 8.

Les services rendus dans des institutions d'enseignement à l'étranger avant le 21 avril 1954, par les membres du personnel visés à l'article 6 sont pris en considération pour l'avancement de grade et de traitement ainsi que pour l'octroi et le calcul de la pension à charge du Trésor.

La disposition de l'article 12 ne s'applique à la pension allouée en vertu de l'alinéa premier qu'en ce qui concerne l'accroissement de la pension à charge du Trésor résultant des services rendus à l'étranger.

Art. 9.

Le Roi peut également accorder une pension à charge du Trésor public aux personnes munies des titres requis pour enseigner en Belgique, qui, avant le 21 avril 1954, ont, dans des institutions d'enseignement à l'étranger, rendu des services au pays.

Chaque cas est examiné séparément. La décision sera prise sur proposition du Ministre de l'Instruction Publique par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

La pension accordée en vertu du présent article ne peut être supérieure au montant de la pension dont l'intéressé aurait bénéficié s'il avait été pensionné dans le grade de début auquel lui donnaient accès les diplômes qu'il possédait au moment de son départ à l'étranger, en tenant compte de la durée des services rendus à l'étranger.

Art. 10.

Un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres détermine les conditions spéciales auxquelles, en dérogation aux lois sur la matière, l'octroi et le calcul des pensions prévues par le présent chapitre seront soumis.

Art. 11.

Les personnes visées à l'article 6, admises avant le 21 avril 1954 en qualité de membre étranger à l'école française d'Athènes, bénéficient des dispositions du présent chapitre; elles conservent, quel qu'en soit le taux, l'intégralité de la rétribution qui leur a été allouée à cet effet.

de Staat of door de overige openbare besturen, en der door de Staat erkende of gesubsidieerde bijzondere onderwijsinrichtingen, alsook op de gewezen leden en leden van het personeel der pedagogische inspectie van de Staat en van de overige openbare besturen.

Art. 7.

Gewezen leden van het in artikel 6 bedoelde personeel die, ten einde functies in buitenlandse onderwijsinrichtingen uit te oefenen, vóór 21 april 1954 in België een ambt hebben opgegeven dat hun aanspraak verleende op een pensioen ten bezware van de Openbare Schatkist, kunnen een pensioen ten laste van deze laatste verkrijgen.

Het pensioen mag niet hoger zijn dan datgene, dat de betrokkene zou hebben verkregen indien hij gepensioneerd had kunnen worden volgens de rang die hij laatstelijk in België bekleedde, op basis van een anciënniteit waarin de buitenlands doorgebrachte tijd begrepen is.

Art. 8.

Diensten die vóór 21 april 1954 in buitenlandse onderwijsinrichtingen door leden van het in artikel 6 bedoelde personeel zijn verricht, worden in aanmerking genomen voor de bevordering in graad en wedde en voor de toekenning en de berekening van het pensioen ten laste van de Schatkist.

Op het pensioen toegekend krachtens het eerste lid is het bepaalde in artikel 12 alleen van toepassing voor zover betreft de verhoging van het pensioen ten laste van de Schatkist ingevolge buitenslands verrichte diensten.

Art. 9.

De Koning kan eveneens een pensioen ten laste van de Openbare Schatkist toekennen aan hen, die de vereiste diploma's bezitten om in België te onderwijzen en, vóór 21 april 1954, in buitenlandse onderwijsinrichtingen diensten aan het land hebben bewezen.

Elk geval wordt afzonderlijk onderzocht. De beslissing wordt genomen op de voordracht van de Minister van Openbaar Onderwijs, bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

Het pensioen verleend op grond van dit artikel mag niet hoger zijn dan het bedrag van het pensioen dat de betrokkene zou hebben genoten indien hij gepensioneerd was geweest in de aanvangsgraad, waartoe de diploma's welke hij bij zijn vertrek naar het buitenland bezat hem toegang verleenden, zulks met inachtneming van de duur der in het buitenland verrichte diensten.

Art. 10.

Een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit bepaalt de speciale voorwaarden waaraan de toekenning en de berekening van in dit hoofdstuk bedoelde pensioenen zullen worden onderworpen, in afwijking van de ter zake geldende wetten.

Art. 11.

De in artikel 6 bedoelde personen die vóór 21 april 1954 als buitenlands lid werden aanvaard in de « Ecole française » te Athene, kunnen aanspraak maken op het bepaalde in dit hoofdstuk; zij behouden de volle bezoldiging die hun daarvoor is toegekend, welk ook het bedrag er van zijn.

CHAPITRE III.

Disposition commune.

Art. 12.

Les pensions accordées en vertu de la présente loi seront, le cas échéant, diminuées du montant net de la pension octroyée à l'intéressé, du chef des missions prévues par la présente loi, par un organisme étranger ou international.

CHAPITRE IV.

Dispositions finales.

Art. 13.

L'article premier, 4°, de l'arrêté royal du 18 juillet 1933 fixant les règles relatives à la mise en disponibilité du personnel enseignant, modifié par les arrêtés royaux des 28 février et 26 août 1935, par les lois des 10 juin 1937, 23 juillet 1952 et 18 février 1954, est remplacé par la disposition suivante :

« 4° pour cause de missions données en Belgique par le Gouvernement et acceptées avec l'assentiment de l'autorité compétente, lorsque la durée, l'importance ou la nature de ces missions ne se concilient pas avec l'exercice normal de la fonction principale ».

Art. 14.

La loi du 1^{er} mars 1954 fixant le statut des professeurs belges à l'étranger est abrogée.

Art. 15.

La présente loi sort ses effets à partir du 21 avril 1954.

Donné à Bruxelles, le 25 avril 1956.

HOOFDSTUK III.

Gemene bepaling.

Art. 12.

De op grond van deze wet te verlenen pensioenen worden verminderd met het netto-bedrag van het pensioen, dat wegens in deze wet bedoelde opdrachten aan de betrokkene is toegekend door een buitenlands of internationaal organisme.

HOOFDSTUK IV.

Slotbepalingen.

Art. 13.

Eerste artikel, 4°, van het koninklijk besluit van 18 juli 1933 tot vaststelling der reglementsbepalingen betreffende de terbeschikkingstelling van het onderwijzend personeel, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 28 februari en 26 augustus 1935, bij de wetten van 10 juni 1937, 23 juli 1952 en 18 februari 1954, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 4° wegens in België door de Regering gegeven en met toestemming der bevoegde overheid aanvaarde opdrachten, wanneer de duur, de belangrijkheid of de aard dezer opdrachten niet verenigbaar zijn met de normale uitoefening der hoofdbetrekking ».

Art. 14.

De wet van 1 maart 1954 houdende vaststelling van de rechtspositie van de Belgische leraars in het buitenland wordt opgeheven.

Art. 15.

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 21 april 1954.

Gegeven te Brussel, de 25^e april 1956.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Instruction Publique,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Openbaar Onderwijs,

L. COLLARD.